

Rámcová smlouva o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, (dále jen „**občanský zákoník**“)

1. Smluvní strany

1. Objednatel:

Povodí Moravy, s.p.

Sídlo: Dřevařská 11, 602 00 Brno
Zapsán: v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Brně, v oddílu A, vložce 13565
Zastoupen: MVDr. Václavem Gargulákem, generálním ředitelem
IČ: 708 90 013
DIČ: CZ70890013
Bankovní spojení: [REDAKCE]
Číslo účtu: [REDAKCE]
Zástupce ve věcech technických: [REDAKCE]
[REDAKCE]
[REDAKCE]

2. Poskytovatel:

PhDr. Iva Kratochvílová

Sídlo: Stojanova 9, 602 00 Brno
IČ: 42694418
DIČ: CZ6255052188
Bankovní spojení: [REDAKCE]
Číslo účtu: [REDAKCE]
Zástupce ve věcech technických: Iva Kratochvílová
[REDAKCE]
[REDAKCE]

2. Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat objednateli překladatelské a tlumočnické služby, a to v rozsahu, který dle svých aktuálních potřeb stanoví objednatel, zejména pro připravované a realizované projekty z Programu přeshraniční spolupráce INTERREG V – A Rakousko – Česká republika 2014 - 2020.
2. Veškeré činnosti, k jejichž provádění způsobem v této smlouvě stanoveným se poskytovatel zavazuje, budou nadále označovány souhrnně jako „**služby**“.
3. Podkladem pro uzavření této smlouvy je nabídka poskytovatele ze dne 19. 1. 2018 podaná v zadávacím řízení na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby „**Překladatelské a tlumočnické služby**“ v rámci Programu přeshraniční spolupráce INTERREG V – A AT – CZ ATCZ7 DYJE 2020/THAYA 2020 a ATCZ28 SEDECO., dále jen („veřejná zakázka“).
4. Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli veškerou nezbytnou součinnost k plnění této smlouvy, a to zejména ve formě podkladů, informací a faktické součinnosti zaměstnanců objednatele.

5. Služby budou poskytovány na základě požadavků objednatele zaslaných poskytovateli písemně prostřednictvím elektronické pošty. V zaslaném požadavku budou specifikovány potřeby objednatele, kontaktní osoba, která bude poskytovat podrobnější podklady a komunikovat za objednatele, dále termín splnění požadavku. Poskytovatel bude mít možnost se k dané objednávce vyjádřit ve lhůtě do 48 hodin. Poskytovatel je povinen vždy po obdržení požadavku odsouhlasit objednateli přijetí objednávky.
6. Poskytovatel bere na vědomí, že je objednatel oprávněn v případě nutnosti požadovat služby, které vyplynou nad rámec projektu implicitně vyjmenovaných v bodě 3 tohoto odstavce a případně doplnit výčet projektů dodatkem smlouvy.

3. Trvání smlouvy

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou a platí ode dne podpisu oběma smluvními stranami do 31. 12. 2021. Smlouva může být prodloužena písemným dodatkem podepsaným oběma smluvními stranami.
2. Obě smluvní strany mohou smlouvu vypovědět písemnou výpovědí adresovanou druhé smluvní straně. Výpovědní lhůta se sjednává na 2 měsíce a počíná plynout prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci doručení výpovědi.
3. Od této smlouvy může odstoupit kterákoliv smluvní strana, pokud prokazatelně zjistí podstatné porušení této smlouvy druhou smluvní stranou. Právní účinky odstoupení od smlouvy nastávají dnem následujícím po písemném doručení oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.
4. Smlouvu lze rovněž ukončit písemnou dohodou smluvních stran.

4. Cena a platební podmínky

5. Smluvní strany ve smyslu příslušných ustanovení zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, sjednávají pevnou cenu služeb, provedených v rozsahu dle této smlouvy, a to ve výši:
 - a) sazba za 1 normostranu překladu z češtiny do němčiny ve výši [REDACTED]
 - b) sazba za 1 normostranu překladu z němčiny do češtiny ve výši [REDACTED]
 - c) sazba za 1 hodinu konsektivního tlumočení ve výši [REDACTED]
 - d) sazba za 1 hodinu simultánního tlumočení ve výši [REDACTED]
 - e) sazba za 1 hodinu strávenou na cestě ve výši [REDACTED]
6. Smluvní strany sjednávají nepřekročitelnou celkovou cenu plnění dle této smlouvy ve výši 390.000 Kč bez DPH. Dosáhne-li plnění dle této smlouvy objemu 390.000 Kč bez DPH, pozbývá tato smlouva účinnosti. Poskytovatel je povinen o této skutečnosti neprodleně uvědomit objednatele.
7. Uvedené ceny jsou pevné a nepřekročitelné a obsahují veškeré náklady nutné k řádnému plnění této smlouvy.
8. Smluvní strany se dohodly na následujícím způsobu vyúčtování. Poskytovatel zašle odběrateli vždy k poslednímu dni každého měsíce, v němž byly provedeny konkrétní služby, ke schválení výkaz provedených služeb. Odběratel je povinen k předloženému výkazu vyjádřit se, a to ve lhůtě do 5 pracovních dnů. Po schválení výkazu odběratelem zašle poskytovatel odběrateli fakturu na částku dle schváleného výkazu.
9. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti dle předpisů o účetnictví, daňových předpisů (§ 28 odst. 2 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění) a ostatních předpisů. Faktura musí obsahovat přesný název projektu, název Programu a další údaje sloužící k jednoznačné identifikaci fakturovaných výdajů.
10. Splatnost faktur činí **30 dnů** ode dne doručení odběrateli.
11. Platbu poukáže objednatel bezhotovostně na účet poskytovatele. Povinnost zaplatit je splněna dnem odesání fakturované částky z účtu objednatele.
12. V případě úhrady faktury nebo její části po lhůtě splatnosti má zhotovitel nárok na úrok z prodlení ve výši 0,01 % z dlužné částky za každý den prodlení.
13. V případě, že faktura bude obsahovat nesprávné či neúplné údaje nebo nedošlo k zaslání a schválení výkazu poskytnutých služeb dle odst. 4. tohoto článku, má objednatel právo vrátit ji do data její splatnosti poskytovateli k doplnění či opravě.

5. Povinnosti poskytovatele

1. Poskytovatel se zavazuje dodávat věcně, terminologicky a jazykově správný překlad textů a kvalitní tlumočení v termínech, které budou mezi poskytovatelem a objednatelem sjednány zvlášť pro každou dílčí zakázku.
2. Poskytovatel se zavazuje zachovat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozví při plnění předmětu smlouvy, zvláště pak uchovat v tajnosti obsah všech překládaných materiálů a tlumočených ústních jednání.
3. Poskytovatel se zavazuje používat informace obsažené v materiálech, které mu poskytne objednatel, a ostatní informace, o nichž se dozví v souvislosti s prací pro objednatele, pouze ke splnění předmětu zakázky.

6. Povinnosti objednatele

1. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za dodané služby sjednanou cenu v souladu s podmínkami uvedenými v článku 4. této smlouvy.
2. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli součinnost při plnění předmětu smlouvy, zvláště pak
 - poskytnout poskytovateli dostatek času na vyhotovení překladu nebo přípravu tlumočení, tj. informovat poskytovatele o požadovaných pracích a termínech dodání s dostatečným předstihem,
 - v případě terminologicky náročných textů poskytnout dodavateli referenční materiály (dřívější překlady, informativní texty, terminologické glosáře apod.) potřebné k dodání správného překladu, pokud poskytovatel má tyto materiály k dispozici,
 - ustanovit osobu z okruhu svých zaměstnanců nebo spolupracovníků objednatele, která poskytovateli v případě potřeby poskytne konzultace nezbytné ke zdárnému splnění předmětu smlouvy,
 - dbát na to, aby výchozí texty, jejichž překlad je požadován, byly věcně, terminologicky a jazykově srozumitelné a měly čitelnou podobu. Poskytovatel si vyhrazuje právo odmítnout překlad nesrozumitelného nebo obtížně čitelného textu.

7. Smluvní pokuty

1. V případě, že poskytovatel nepředá řádně provedené plnění ve sjednaném termínu, je objednatel oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 1.000 Kč bez DPH za každý započatý den prodlení.
2. V případě, že poskytovatel nedodrží termíny sjednané s objednatelem v průběhu poskytování služeb, je objednatel oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 1.000 Kč bez DPH za každý zjištěný případ porušení a každý započatý den prodlení.
3. Pokud bude poskytovatel provádět plnění dle této smlouvy vadně či neúplně, je odběratel oprávněn požadovat smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každé takové porušení.
4. Smluvní strany se dohodly, že nárok na náhradu škody není dotčen smluvními pokutami sjednanými v této smlouvě.
5. Smluvní pokuta je splatná ve lhůtě 14 dnů od doručení výzvy k zaplacení.

8. Ostatní ujednání

1. Poskytovatel není oprávněn započíst své pohledávky proti pohledávkám objednatele, ani své pohledávky a nároky vzniklé ze smlouvy nebo v souvislosti s jejím plněním postoupit třetím osobám, zastavit nebo s nimi jinak disponovat bez písemného souhlasu objednatele.
2. Objednatel je oprávněn započíst vůči jakékoli pohledávce poskytovatele za objednatelem, i nesplatné, jakoukoli svou pohledávku, i nesplatnou, za poskytovatelem. Pohledávky objednatele a poskytovatele započtením zanikají ve výši, ve které se kryjí.
3. Pokud jakákoli část závazku podle této smlouvy je nebo se stane neplatnou či nevymahatelnou, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků podle této smlouvy a smluvní

strany se zavazují nahradit takovouto neplatnou nebo nevymahatelnou část závazku novou, platnou a vymahatelnou částí závazku, jejíž předmět bude nejlépe odpovídat předmětu původního závazku. Pokud by tato smlouva neobsahovala nějaké ustanovení, jehož stanovení by bylo jinak pro vymezení práv a povinností odůvodněné, smluvní strany učiní vše pro to, aby takové ustanovení bylo do této smlouvy doplněno.

- Objednatel a poskytovatel se zavazují, že obchodní a technické informace, které jim byly svěřeny smluvním partnerem, nezpřístupní třetím osobám bez písemného souhlasu druhé strany a ani nepoužijí tyto informace pro jiné účely, než pro plnění této smlouvy vyjma případů, kdy tuto povinnost ukládá smluvní straně zvláštní právní předpis.
- Smluvní strany se zavazují při vzájemné komunikaci využívat přednostně prostředky elektronické komunikace.

9. Závěrečná ustanovení

- Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze písemnými dodatky uzavřenými oprávněnými zástupci smluvních stran. Odstoupit od této smlouvy nebo ji zrušit dohodou lze rovněž jen písemně.
- Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti uveřejnění v registru smluv.
- Poskytovatel je na základě ust. § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, v platném znění, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly. Zhotovitel bere na vědomí, že objednatel je konečný příjemce dotace ze státního rozpočtu a dotace z programů ERDF na financování díla. Zhotovitel je povinen umožnit zaměstnancům nebo zmocněncům Ministerstva pro místní rozvoj ČR, Centrum pro regionální rozvoj ČR, Ministerstvu financí ČR, Evropské komisi, Evropskému účetnímu dvoru, Nejvyššímu kontrolnímu úřadu, finančnímu úřadu a dalším oprávněným orgánům státní správy vstup do objektů a na pozemky dotčené projektem a jeho realizací a kontrolu dokladu souvisejících s projektem, vytvořit podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci projektu, poskytnout veškeré doklady vážící se k realizaci projektu, umožnit průběžné ověřování souladu údajů o realizaci projektu uváděných ve zprávách o realizaci projektu se skutečným stavem v místě jeho realizace a poskytnout součinnost všem osobám oprávněným k provádění kontroly. Těmito oprávněnými osobami jsou Ministerstvo pro místní rozvoj ČR, územní finanční orgány, Ministerstvo financí ČR, Nejvyšší kontrolní úřad, Evropská komise a Evropský účetní dvůr, případně další orgány oprávněné k výkonu kontroly.
- Smlouva je vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních, z nichž tři obdrží objednatel a jedno poskytovatel.
- Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:
Příloha č. 1: Předpokládaná struktura služeb

V Brně dne: 23.2.2018

V Brně dne: 14.2.2018

Za objednatele:

Za poskytovatele:

.....
Povodí Moravy, s.p.
MVDr. Václav Gargulák
generální ředitel

.....
PhDr. Iva Kratochvílová